**Instructions for using this template**

*This template provides the interview questions as they appeared in the questionnaire in English, Kurmanji, and German. Three people were present during each interview: an Interviewer speaking English or German, an Interpreter translating the questions to Kurmanji, and a Respondent giving her response in Kurmanji.* ***Under each question, please transcribe the question as it was explained in Kurmanji by the Interpreter, and the Respondent’s complete response****. It is not necessary to transcribe what the Interviewer says in English or German.*

***Please transcribe directly into English****.* ***Transcribe the words verbatim, i.e. exactly as the Interpreter or Respondent says them, even if they are not in perfect English.***

*Format: Mark the Interpreter’s words with “I:” and the Respondent with “R:” – e.g.*

*I: How old are you?*

*R: I am 42.*

*Skipped questions: Some of the questions are skipped in each interview – if the question is not asked, please skip ahead to the next question that is asked.*

*Unclear words: Any word that you can’t hear clearly or don’t understand should be marked in Red text.*

*Reviewers: Please add your notes, clarifications, and corrections in Blue text directly after the response.*

*File naming: Transcribers, please save this file with the same number as the title of the audio file and your initials, e.g. “001 ZY”. Reviewers, please save the file by adding your initials to the end of the file name, e.g. “001 ZY VO”.*

***Audio file name: [040]***

|  |
| --- |
| **RESPONDENT CHARACTERISTICS RESPONDENT CHARACTERISTICS EIGENSCHAFTEN DES BEFRAGTEN** |
| **C00 I would now like to ask you some short questions about yourself. C00 Ez dixwazim bi hin pirsên derheqe we dest pê bikim. C00 Ich möchte damit anfangen, Ihnen einige kurze Fragen zu Ihrer Person zu stellen.** |
| **C01 Sex of respondent C01 Zayenda bersivdarî/ê C01 Geschlecht der/des Befragten** |
| *[This does not need to be transcribed]* |
|  |
| **C02 How old are you? C02 Tu çend salî yî? C03 Wie alt sind Sie?** |
| I: Nobody will know about your replies, they will be confidential. You are 40, right?  R: Yes |
| **C04 What is your marital status? C04 Tu zewiciyi yan na? C04 Wie ist Ihr Familienstand?** |
|  |
| **C05 If married or in a partnership, where is your spouse or partner? C05 Heger tu zewicîyi , navê jina/mêrê we çi ye? / “Heger hûn zewicî ne, mêrê / zilamê te li ku derê ye?” C05 Falls Sie verheiratet oder in einer Partnerschaft sind, wo befindet sich Ihr(e) Partner(in)?** |
| I: Where is your husband?  R: In Iraq. |
| **C06 How many people currently live with you, if any? C06 Vêga çend kes bi te re dijîn? C06 Wie viele Menschen leben derzeit bei Ihenn (falls zutreffend)?** |
| I: How many people live with you here?  R: Three |
| **C07 Who are they? C07 Ew kî ne? C07 Und wer sind diese Personen?** |
|  |
| **C08 Please specify who lives with you C08 Tu dikeri biji ki bi tero dijine (jiyendibe)? C08 Bitte benne die Personen, die mit Ihnen zusammen leben?** |
| I: How old are your children, what are their names?  R: (Incomprehensible) is 18, Ahmed is 11, and Umm Nadir is 7. |
| **C09 Can you read and write a simple message in any language? C09 Tu dikarî di zimanekê de hevokek sivik bixwînîn û binivîsîn? C09 Können Sie eine einfache Nachricht in einer beliebigen Sprache lesen und schreiben?** |
| I: Can you read and write any words?  R: No |
| **C10 What is your highest education level? C10 Herî dawî tu çûyî kîjan dibistanê (mektebê)?- bilindtrin dereje xandine tu gishti C10 Was ist Ihr höchster Schulabschluss?** |
| I: For how many years did you go to school?  R: I didn’t. |
| **C11 Please specify your highest education level C11 Please specify your highest education level C11 Bitte benennen Sie Ihren höchsten Schulabschluss** |
|  |
| **C12 Are you currently in school? C12 Tu nahe ji xwendevan î (talebe)? C12 Gehen Sie derzeit zur Schule?** |
| I: Are you going to a German school?  R: I have been going for 3 months. |
| **C13 If not, do you plan to attend school in the future? C13 Ger tu ne xwendevan bî, tu dixwazî di dema bê de biçî dibistanê? C13 Falls nicht, planen Sie in der Zukunft zur Schule zu gehen?** |
|  |
| **C14 Are you currently employed? C14 Tu nahe kar diki? C14 Sind Sie derzeit berufstätig?** |
| I: Are you working here?  R: No |
| **C15 If yes, what is your current work? C15 Ger te got erê, tu vêga çi karî dikî? C15 Wenn ja, was ist Ihre aktuelle Arbeit?** |
|  |
| **C17 If not, are you seeking employment? C17 Ger te got na, tu dixwazî karik biki? C17 Wenn nicht, suchen Sie eine Arbeit?** |
| I: Are you looking for a job?  R: No |
| **C18 If not, why not? C18 Ger te got na, tu çima naxwazî kar biki? C18 Falls nein, warum nicht?** |
| I: Is it because of school?  R: Yes |
| **C19 And before ISIS, were you employed outside of your home? C19 Beriya hijouma DAIŞ, tu qet kar kir? C19 Übten Sie vor dem IS-Angriff eine bezahlte Arbeit aus?** |
| I: Were you working before ISIS attacked Iraq?  R: No. I mean we were doing our own workds, like working in the fields. |
| **C20 If yes, what was your work? C20 Ger te got erê, te çi karî dikir? C20 Wenn ja, was war Ihre Arbeit?** |
|  |
| **C21 I have a couple more questions about yourself. Remember, our interview is confidential C21 Ez ê çend pirsên din ji te bikim Bizanibe ku haya tu kesî wê ji hevpeyvîna me nebe C21 Ich habe noch ein paar Fragen an Sie. Denken Sie daran, dass unser Interview vertraulich ist** |
|  |
| **C22 What is your religious faith, if any? C22 dine te chiya? C22 Was ist Ihr religiöser Glaube (falls vorhanden)?** |
| I: What is your faith?  R: My faith?  I: I mean, are you a Yazidi?  R: Yes, I am a Yazidi. |
| **C23 Please specify your religion C23 xere xwe beje dine te chiye C23 Bitte benennen Sie Ihren Glauben** |
|  |
| **C24 How would you identify your ethnic group? C24 Tu ji kîjan milletê yî? C24 Wie würden Sie Ihre ethnische Gruppe identifizieren?** |
| I: What is your nationality? Yazidi, Arabic, Kurdish?  R: Yazidi |
| **C25 Please specify your ethnic group C25 xere xwe beje milet e te chiye? C25 Bitte benennen Sie Ihre ethnische Gruppe** |
|  |

|  |
| --- |
| **PRIORITIES AND CURRENT CONDITIONS Pêşik û Şertên niha Prioritäten und aktuelle Bedingungen** |
| **D00 Thank you for these answers. I would now like to discuss your current priorities and views on the future D00 Spas ji bo bersivan. Niha, ez dixazim derheqê pêşik û nêrînên tê yên dahatûyî biaxivim D00 Vielen Dank für diese Antworten. Ich möchte jetzt Ihre aktuellen Prioritäten und Ansichten über die Zukunft besprechen** |
|  |
| **D01 What are your immediate concerns and priorities in your life today? D01 Di jiyana te, omniyat u hazin e te chiye? D01 Was sind heute Ihre unmittelbaren Anliegen und Prioritäten in Ihrem Leben?** |
| I: What do you think about your future?  R: My future?  I: (Incomprehensible)  R: Okay  I: What do you plan for your future?  R: I wish we have a future, we have everything, we won’t be hungry. |
| **D02 What do you need most to rebuild your life? D02 tu pedvi chi goh jiyane te pe ava bibe? D02 Was benötigen Sie am meisten um Ihr Leben wieder aufzubauen?** |
| I: What do you need to begin your life again?  R: Thanks God we are not in need. It’s enough to have (incomprehensible) for us. |
| **D03 Overall, how much control would you say you have over your life now? D03 Giştî, tu di jiyana xwe de çiqas saitere(xodan beryari) te heye? D03 Wieviel Kontrolle haben Sie jetzt im Großen und Ganzen über Ihr Leben?** |
| I: Now we’ll have some questions and you will reply in numbers. 0 means bad, 1 is so-so, 2 is good, 3 is very good, and 4 is exceedingly good. Our first question is: How much control do you have over your life? How much can you decide on your own? From 0 to 4.  R: 4 |
| **D04 What do you think the future holds for you? D04 Tu mostaqbal de çi difikirî? Mostaqbal che ji tere hazirkriye? D04 denken Sie, wie sieht Ihre Zukunft aus?** |
| I: How do you think your future will be?  R: I want my future to be good. We suffered a lot. We came here and found some comfort. |
| **D05 Given four choices and assuming the situation in Iraq improves, where would you rather live? D05 Li Iraqê rewş baş bibe û chwar extiyare te hebin, tu yê li ku derê bijî? D05 Angenommen, dass sich die Situation im Irak verbessert, wo würden Sie lieber leben?** |
| I: If we assume that the situation in Iraq improves, where would you prefer to live? Would you like to stay in Germany, or you would return to Iraq or Kurdistan? Or would you go to another country?  R: There’s no place better than this place. |
| **D06 Can you explain why you choose that location? D06 Gelo hûn dikarin bibêjin hûn çima çûn wir? D06 Können Sie erklären, warum Sie diesen Ort auswählen?** |
|  |
| **D07 Do you feel like you belong here in Germany? D07 Tu hestdiki goh almaniya welate tebe? D07 Fühlen Sie sich in Deutschland zu Hause?** |
| I: Do you feel Germany as your home?  R: Yes  I: How much?  R: 3. |
| **D08 And overall, how would you judge your experience in Germany over the last two years? D08 Di du salan de jiyana te ya li Almanyayê çawa derbas bû? D08 Und wie würden Sie Ihre Erfahrungen in Deutschland in den letzten zwei Jahren beurteilen?** |
| I: You have been here for 2 years. How has your experience been? Has it been good or bad? Between 0 and 4.  R: It’s been good, very good. |
| **D09 Can you explain your answer? Why do you feel this way? D09 Tu dikarî bersiva xwe zelaltir bikî? Hûn çima wûsa hîs dikin? D09 Können Sie Ihre Antwort erklären? Warum haben Sie dieses Gefühl?** |
| I: Why?  R: We are comfortable, our children are comfortable. |
| **D10 If you were to return to Iraq or the Kurdistan Region of Iraq, what are the main changes that are needed in order for you to feel safe? D10 Heger hûn vegerin Irakê yan jî Herêma Kurdîstan, ji bona ewlehîya(jiyanek paristi) we çi cure guhartin hewce ye? D10 Wenn Sie zurück in den Irak oder nach Kurdistan gehen würden, was müsste sich vor allem ändern, damit sie sich sicher fühlen könnten?** |
| I: If you think about going back to Iraq or Kurdistan, what needs to be there for you to be there in peace?  R: If my husband can come here, I would never return. But if my husband can’t come, I will have to go back.  I: Yes, but what needs to happen for you to return?  R: What needs to happen… If Iraq becomes nice… But there’s war there, we’ll not return, we’ll stay here.  I: Still, assume that you are going back to Iraq. What needs to be there for you to live there without fears?  R: (incomprehensible)  I: How can you tell that you’ll be safe in Iraq? How can you understand it?  R: If the war is over, if there’s a government… |

|  |
| --- |
| **JUSTICE AND ACCOUNTABILITY EDALET Û BERPIRSIYARÎ Gerechtigkeit und Verantwortlichkeit** |
| **E00 Earlier we discussed about priorities. I have a few more questions relating to that topic. E00 Berî em derheqê pêşikên te axivîn, ez ê derheqê vê de çend pirsên din jî bikim E00 Wir diskutierten bereits zuvor über Prioritäten, ich hätte noch mehr Fragen zu diesem Thema** |
|  |
| **E01 What does justice mean to you? E01 Gelo ji bo we edelet wê çi be? E01 Was bedeutet Gerechtigkeit für Sie?** |
| I: What does the word justice mean to you? Do you know what justice means?  R: What?  I: Justice, I mean law.  R: I don’t know.  I: After all that happened to you, when did you feel that you got your rights back?  R: I never got my rights back.  I: What could be given or done for you to think that you got your rights back? After all your suffering, what could happen for you to think that justice is served?  R: I don’t understand.  I: I will ask again: What can be done for you, for example do you want your houses to be rebuild, or ISIS to be punished, or similar things… What needs to be done for you to think that justice is served, you got your rights back?  R: All I can say is God (incomprehensible)  I: What would God to for you to get your rights back?  R: I wish God would not leave what’s rightfully ours to them.  I: So what should happen?  R: They should die.  I: ISIS?  R: Yes, ISIS. |
| **E02 How much of a priority is it for you to have justice for what happened to you during the conflict with ISIS? E02 Ji bona tiştên ku hatin serê we di dema şerê DAEŞê de bidestxistina edeletê ji we re çiqas girîng (muhim)e? E02 Wie hoch ist die Priorität für Sie, Gerechtigkeit für das zu erhalten, was Ihnen während des Konflikts mit dem IS passiert ist?** |
| I: How important is it fotr you to get your rights back from ISIS?  R: Four. |
| **E03 How optimistic are you that you will ever get justice? E03 Ji bona bidestxistina edeleta hûn çiqas gesh (positiv) (mutafael) in? E03 Wie optimistisch sind Sie, dass Sie jemals Gerechtigkeit erhalten werden?** |
| I: How much do you believe that you’ll get your rights?  R: I don’t believe that we’ll get our rights. They killed us all.  I: From 0 to 4?  R: 3 |
| **E04 And how important is it for you that the persons who committed or perpetrated violence against civilians during the conflict with ISIS are held accountable for their actions? E04 bu te (ji tere) chiqes muhime goh daishe li seri we kiri, bikevin ber dari adalete? E04 Und wie wichtig ist es für Sie, dass diejenigen, die für die Gewalt gegen Zivilisten während des Konflikts mit IS verantwortlich sind, für ihre Handlungen zur Rechenschaft gezogen werden?** |
| I: How important is it for you that those who made you suffer are punished?  R: I want them to be punished from 0 to 4. |
| **E05 Can you explain why you answered this way? E05 Gelo hûn dikarin bibêjin we çima wûsa bersiv da? E05 Können Sie erklären, warum Sie es so beantwortet haben?** |
|  |
| **E06 Who should be held accountable? E06 ki mostahaqiyi oqubeteye? E06 Wer sollte zur Rechenschaft gezogen werden?** |
| I: Do you think any member of ISIS, or the commanders and ISIS authorities should be punished? Who should be punished? All of them?  R: The ones in Tel Afer should be punished (Arabic)  I: You want that specific man to get punished?  R: Yes. He was in the village. His name is Abu Hamza.  I: Abu Hamza?  R: Yes |
| **E07 And how should they be held accountable? E07 çawa? E07 Und wie sollten sie verantwortlich gemacht werden?** |
| I: What should be their punishment? How should they be punished?  R: They should be punished with what they did to us. |
| **E08 Are you aware of any current efforts to bring to justice those responsible for the violence? E08 hun zanin naha ki pirsiyere haqi we dike? E08 Wissen Sie von aktuellen Bemühungen diejenigen zur Rechenschaft zu ziehen, die für die Gewalt verantwortlich sind?** |
| I: Have you heard about any of them getting punished, or taken to court?  R: No |
| **E09 If yes, which ones? E09 Heger cewaba we erê be, kîjan in? E09 Falls ja, von welchen?** |
|  |
| **E10 Is it possible to forgive those responsible for the violence? E10 win dikarin wen zalime afubikin? E10 Ist es möglich, denjenigen zu vergeben, die für die Gewalt verantwortlich sind?** |
| I: Can you forgive those who made you suffer?  R: No |
| **E11 If no, what should happen before you can forgive? E11 Ger te got na, gerek che bibe goh tu bikare wen afubiki? E11 Wenn nein, was muss passieren, bevor Sie vergeben können?** |
| I: Never?  R: Never. |
| **E12 I have a few more questions related to this topic. E12 naha hin pirsiyame heye E12 Ich habe ein paar Fragen im Zusammenhang mit diesem Thema** |
|  |
| **E13 How important is it for you to know what happened during the conflict with ISIS? E13 chiqas ji tere muhime tu zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E13 Wie wichtig ist es für Sie persönlich zu wissen, was während des Konflikts mit dem IS passiert ist?** |
| I: How important would it be for you if you knew what is to happen, before it happened?  R: Before? I don’t know.  I: Would you like to know what you were to experience before it happened?  R: No.  I: Didn’t you ever want to know what was happening in Iraq?  R: No. We knew that something was happening in Iraq, but I didn’t know what.  I: You didn’t understand?  R: Yes  I: They suffered a lot.  R: Yes  I: So many bad things happened  R: Yes  I: Would you like to know about them before they happened?  R: Yes |
| **E14 How important is it to you that the rest of the world knows about what happened during the conflict with ISIS? E14 chiqas ji tere muhime xelik zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E14 Und wie wichtig ist es Ihnen, dass der Rest der Welt erfährt, was während des Konflikts mit IS geschah?** |
| I: How important is it for you that the world knows about it?  R: (inaudible) Three. |
| **E15 And what about future generations? How important is it for them to know what happened during the conflict with ISIS? E15 chiqas ji tere muhime zarok u neviye te zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E15 Und was ist mit zukünftigen Generationen? Wie wichtig ist es für die zukünftige Generationen zu wissen, was während des Konflikts mit IS passiert ist?** |
| I: Do you want your children to know about what happened when they grow up? How important is it for you?  R: Yes, I want that.  I: How much?  R: (inaudible) |
| **E16 Can you tell me why you answered this way about you, the world and future generations knowing about what has happened? E16 chi qe ji tere muhime ji buna hemo insan zanibin che bu? E16 Können Sie mir sagen, warum Sie so über sich, die Welt und zukünftigen Generationen geantwortet haben?** |
| I: Why?  R: They shouldn’t forget about who they are. They should know all that happened.  I: Why is it important for you that the world learns about it?  R: By God, I don’t know, what can I say?  I: We are asking your ideas.  R: I don’t know.  I: Why do you want the whole world to know what happened to Yazidis?  R: By God, I don’t know. Maybe someone will find a solution. |
| **E17 And what should be done to ensure that future generations know about what happened? E17 che gereke (lazime) haye hamo zarok u naviye zanibin che bu? E17 Und was sollte getan werden, um sicherzustellen, dass künftige Generationen wissen, was passiert ist?** |
| I: How do you want the future generations to learn about it? In history classes?  R: Honestly, I don’t know.  I: What should be done to make the world learn about what happened?  R: All the states know what happened to us.  I: A lot of states don’t know anything about it. |
| **E18 Have you heard of a truth commission? E18 tu bare naha ta qat bisti bi (komisiyone rastiye)(lejnet edelete)? E18 Haben Sie schon einmal von einer Wahrheitskommission gehört?** |
| I: Have you heard of a truth commission? Do you know about an organization which is called Truth comission? |
| **E19 Truth Commissions investigate a pattern of crimes over a period of time, they are temporary and end with a report, and they are officially created by the government of the country. Do you think it is appropriate to have a truth commission for ISIS crimes? E19 Komîsyonê rastîyê (lejnet edelete) li ser rojed pashi (bori) (maddi) fehse wen digrin chu kare e ne bash bi xelkero biye di waxteki u ew komisyona (committee) karixwe xeles dike w pishte dinifsine.Komîsyonê rastîyê bi navi hukmete welate che dibe.nirine te chiye ji bo komisiyonek e rastiye hebe ji daishre? E19 Wahrheitskommissionen untersuchen vergangene Verbrechen über einen bestimmten Zeitraum. Sie arbeiten zeitlich begrenzt und schreiben am Ende einen Bericht. Sie werden offiziell durch den Staat (Regierung des Landes) gebildet. Denken Sie, dass es angemessen ist, eine Wahrheitskommission für IS-Verbrechen einzurichten?** |
| I: This commission investigates the crimes committed against the people, prepares reports about the incidents. This commission is run by the government. What do you think about such a commission preparing a report on ISIS?  R: It would be good. |
| **E20 In general, what do you think should be done for victims of ISIS? E20 nirine te chiye, gerek(lazime) che bibe ji bo dehiyet (qorban) e daish? E20 Im Allgemeinen, was denken Sie, was für die Opfer von IS getan werden sollte?** |
| I: What do you think should be done for the captives in the hands of ISIS?  R: I wish they are freed. It’s a miserable situation to be in their hands. |
| **E21 And what should be done specifically for the Yazidis? E21 Û bi taybetî ji bo Ezidîya gereke (lazime) che bibe? E21 Und was sollte speziell für die Jesiden getan werden?** |
| I: What do you think is the most important thing that should be done for Yazidis?  R: Honestly all of them are in awful conditions. Yazidis in Iraq are in a terrible situation. They have been in those camps for 3 years.  I: What should be done for them? Like rebuilding their houses?  R: Yes, their houses should be rebult, they should be able to go back to their homelands. They are miserable either in the hands of ISIS, or in those camps. It’s a pity for Yazidis. They don’t have a government, or anything else. |
| **E22 And yourself, do you feel recognized as a victim? E22 Gelo hûn xwe wekî qûrbanek dibinen? E22 Und Sie, fühlen Sie sich als Opfer anerkannt?** |
| I: Do you feel as a victim of ISIS?  R: Yes  I: How much?  R: 4. |
| **E23 Why do you feel that way? E23 Hûn çima wiha (wilo) xwe dibinin? E23 Warum haben Sie dieses Gefühl?** |
| I: Why?  R: (incomprehensible) |

|  |
| --- |
| **PEACE Aşitî Frieden** |
| **F00 Thinking about the situation in Iraq and how to move forward, I wanted to ask you a few questions. F00 Bi nirxandina rewşa Iraqê û bi pesh chubun ez dixwazimhin pirsan bipirsim. F00 Ich würde Ihnen jetzt noch ein paar Fragen zur Situation im Irak stellen und wie man diese Situation verbessern könnte.** |
|  |
| **F01 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in Iraq? F01 Di fikra we de, li Iraqê aşitiyek direj mumkun e (e hebe)? F01 Ist es Ihrer Meinung nach möglich, im Irak dauerhaften Frieden zu bewahren?** |
| I: Now we will ask you abour Iraq. Do you think there will be a peaceful atmosphere in Iraq one day?  R: I don’t believe it. I don’t believe such a thing as long as the situation in Iraq does not improve.  I: Zero? |
| **F02 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in the middle east region, across all countries? F02 Û li fikra we (nirine we), gelo li( sharq awsat)(dewlete araba) e aşitiyeke direj bibe , li her welêtiki?” F02 Und ist es Ihrer Meinung nach möglich, in allen Ländern des Nahen Ostens dauerhaften Frieden zu bewahren?"** |
| I: Do you know where is the Middle East? It’s a region that includes Iraq, Palestine, Syria, Jordan… Do you believe there’ll be peace in there? Between 0 and 4. |
| **F03 What should be done to build lasting peace in Iraq? F03 Ji bo aşitiyak direj hebe li iraqe,gerek (lazim) che bibe? F03 Was muss getan werden, um im Irak dauerhaften Frieden zu schaffen?** |
| I: What do you think should be done to have peace in Iraq?  R: If the war ends, and if they build a unity… |
| **F04 How do you feel about the current military campaign against ISIS? F04 Hûn bi che dihesin (hun chawa dikin)li hemberî kampanya (hecum) esker (leshker) diji daishe? F04 Was denken Sie über die aktuelle militärische Kampagne gegen den IS?** |
| I: What do you think about those who fight against ISIS?  R: Very good. If it weren’t for them, we couldn’t have left Iraq. |
| **F05 And what do you think should be done to protect Yazidis and other minorities in Iraq? F05 Û ji bona parastina Ezîdîya û miletin din li Iraqê gereke (lazim) chi bibe? F05 Und was denken Sie, sollte getan werden, um die Jesiden und andere Minderheiten im Irak zu schützen?** |
| I: What should be done to keep Yazidis and others safe in Iraq?  R: If we return and live in peace… |

|  |
| --- |
| **NARRATIVES AND MEMORIALIZATION VEGOTIN Û PÎROZBAHÎ Erzählungen und Mahnmale** |
| **G00 We just discussed about truth and knowing what happened during the conflict. I have a few questions about your own experience of sharing what you lived through. G00 wexte tu qisete xwe bi daishere ji miletere beji,ew milete e te jero guti che geweb dide te?G00 Wir diskutierten gerade über Wahrheit und wissen, was während des Konflikts passierte. Ich habe ein paar Fragen darüber, wie sie das erlebt haben, wenn Sie über Ihre Erfahrung berichtet haben.** |
|  |
| **G01 Since you came to Germany, how often have you discussed with anyone your experiences during the conflict with ISIS? G01 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çend caran tecribeyên xwe yên dema şerê DAEŞê bi kesan re denkriye (guhtiye)? G01 Wie oft haben Sie seit Sie nach Deutschland gekommen sind mit jemandem über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS gesprochen?** |
| I: Since you came to Germany, how many times have you talked about what happened to you?  R: With Germans?  I: Yes  R: I’ve never talked. |
| **G02 Why do or did you discuss what happened to you? G02 Hûn çima tiştan ku hate serê we pe dendikin (dibejin)(niqash dikin)? G02 Warum möchten Sie nicht darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?** |
|  |
| **G03 Why do you never discuss what happened to you? G03 çima hûn ticar tiştê ku hate serê we (nabejin,niqash nakin,dengnakin) G03 Warum haben Sie nie darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?** |
| I: Why?  R: Nobody approached us |
| **G04 Who did you discuss your experience with? I will read some options to you and you can tell me which ones are people or groups you have spoken to. G04 Hûn (chirok/tecrube) xwe bi kêre niqashdikin (dibejin) Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban niqashdikin (dengdikin) G04 Mit wem sprechen Sie über Ihre Erfahrungen? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, mit welchen Personen oder Gruppen Sie gesprochen haben.** |
| I: Have you talked about what you have experienced with your children, or your family?  R: Yes  I: Have you talked with a doctor?  R: A German commission came to us in Iraq and we told them what we experienced.  I: Have you talked in Germany?  R: No, only in Iraq. |
| **G05 If other, please specify G05 heger gutinek din heye,xere xwe beje G05 Falls weitere Personen oder Gruppen, bitte benennen Sie diese.** |
|  |
| **G06 If media, what kind of media outlet was it, for example radio, TV or newspaper? G06 [Heger Medyaye] kijan bû, (misal) radyo, TV yan ceride bu? G06 [Falls Medien] Welche Art von Medium war es, z. B. Radio, Fernsehen oder Zeitung?** |
| I: Have you ever talked to a journalist?  R: A journalist came to us in Iraq and we told him what we had happened.  I: Have you talked with police?  R: No  I: Have you told on Facebook or any other social media?  R: No  I: Anywhere else?  R: No  I: How often have you talked about this? How often in a day, week, month?  R: 3-4 times a month. (Incomprehensible)  I: You said you talked to journalists. Were they TV reporters? Which country were they from\*  R: There was a camera. They were journalists from Iraq. |
| **IF LAWYER Heger parêzer be Falls Rechtsanwalt** |
| **G07 If you spoke to a lawyer, was it a German lawyer or an international lawyer? G07 [Heger parêzer be](muhami) Heger we bi parêzere we axaftin kiribe(denkirbe), ew parêzerek Alman bû yan jî navnetewî (alami/ international) bû? G07 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, war es ein deutscher oder ein internationaler Rechtsanwalt?** |
| I: The lawyers you talked to, were they Kurdish or Arabic?  R: I’ve never talked with a lawyer. |
| **G07.1 If other, please specify G07.1 heger gutinek din heye,xere xwe beje G07.1 Falls andere, bitte nennen Sie diese.** |
|  |
| **G08 If you spoke to a lawyer, did they approach you or did you approach them? G08 Heger we bi parêzerekê re axaftin çêkiribe, gelo ew hat jem we yan hûn chun jem ? G08 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, haben Sie ihn/sie oder wurden Sie angesprochen?** |
|  |
| **G09 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the lawyer? G09 Hûn hîs dikin ku hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi agahîyêne e we guti bi parêzere ? G09 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie dem Anwalt gegeben haben?** |
|  |
| **G10 Have you received any communications from the lawyer since you spoke with them? G10 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji parêzeran girt? G10 Haben Sie vom Anwalt irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihm/ihr gesprochen haben?** |
|  |
| **IF POLICE [Heger shirteye) Falls Polizei** |
| **G11 If you spoke to the police, did they approach you or did you approach them? G11 [Heger shirteye) Heger we bi sherte re axaftin kiribe, ew hatin cem we le win chun cem wan ? G11 [Im Fall von Polizei] Sofern Sie mit der Polizei gesprochen haben, haben Sie sie oder wurden Sie angesprochen?** |
|  |
| **G12 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the police? G12 hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi ifedete te bi shertede deyi ? G12 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie der Polizei gegeben haben?** |
|  |
| **G13 Have you received any communications from the police since you spoke with them? G13 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji sherte girt? G13 Haben Sie von der Polizei irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihr gesprochen haben?** |
|  |
| **G14 And since you came to Germany, how often have you written about your experiences during the conflict with ISIS, for example on Facebook, twitter, in letters or in a book? G14 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çiqasî di derheqê tecrubeyên (qiset) xwe yên dema şerê DAEŞê li ser facebook, twitter, nameyan yan jî di kitab de nivîsî? G14 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS -- zum Beispiel auf Facebook, Twitter, in Briefen oder in einem Buch -- geschrieben ?** |
| I: Since you came to Germany, how many times have you written something on a book, or on Facebook?  R: I’ve never written |
| **G15 Why do you write about what happened to you? G15 çima hûn behsa çi hatiye serê we dikin? G15 Warum schreiben Sie darüber, was Ihnen passier istt?** |
|  |
| **G16 Where did you write about your experience? I will read some options to you and you can tell me which ones are places where you have written. G16 We li ku derê tecrubeyên xwe ( qiset) nivîsî? Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban re yazikir (nivisend)? G16 Wo haben Sie über Ihre Erfahrungen geschrieben? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, wo sie darüber geschrieben haben.** |
|  |
| **G17 If other, please specify G17 heger gutinek din heye,xere xwe beje G17 Falls andere, bitte nennen Sie diese.** |
|  |
| **G18 And since you came to Germany, how often have you yourself sought information about what is happening in Iraq with the conflict with ISIS? G18 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, hûn çiqas li agahîyên(malumet) ku di şerê DAEŞê de çi bûye digerin? G18 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie sich über die Ereignisse im Irak mit dem Konflikt mit IS informiert?** |
| I: Since you came to Germany, how often have you listened to news from Iraq?  R: We don’t have a TV. I’ve never listened to the news.  I: Don’t you get the news?  R: I get news. (Arabic)  I: (Arabic)  R: (Arabic) |
| **G19 Why do you seek information (or why not)? G19 Hûn çima li agahîyan (malumet) digerin (yan nagerin)? G19 Warum suchst du Informationen (oder warum nicht)?** |
|  |
| **G20 Where do you seek information? G20 Hûn agahîyan (malumet) li ku derê digerin? G20 Wo informieren Sie sich?** |
| I: Do you have Facebook?  R: Yes  I: Can’t you get the news on Facebook?  R: I can’t read. I only watch the videos.  I: Do you have a radio?  R: No |
| **G21 If other, please specify G21 heger gutinek din heye,xere xwe beje G21 Falls andere, bitte nennen Sie diese.** |
|  |
| **G22 And how do you and other members of the Yazidi community communicate with each other about different issues? I will read you a list of common forms of communication; as I name them, can you tell me whether or not you use each one? G22 hûn û malbata Êzîdîyan çawa têdikevin nav ragihandinê (bi hevre didin u distinin)? Ez ê ji we re hin cûreyên (extiyer)ragihandinê bixwînim; dema ku ez wan binavbikim, hûn dikarin ji min re bibêjin hûn kîjani bikartînin(estemaldikin) yan na G22 Und wie kommunizieren Sie und andere Mitglieder der jesidischen Gemeinschaft miteinander über verschiedene Themen? Ich lese Ihnen eine Liste der häufigsten Formen der Kommunikation vor. Wenn ich sie nenne, können Sie mir sagen, ob Sie diese jeweils verwenden?** |
| I: How do you communicate with your family? Do you have a phone? WhatsApp?  R: WhatsApp.  I: Phone?  R: No  I: Facebook?  R: Yes  I: You talk with your friends on WhatsApp and Facebook, and you get news about other friends?  R: Yes  I: Do you send messages to other friends through your friends?  R: Yes |
| **G23 If other, please specify G23 heger gutinek din heye,xere xwe beje G23 Falls andere, bitte nennen Sie diese.** |
|  |

|  |
| --- |
| **TRAUMA TRAÛMA TRAUMA** |
| **H00 For the last part of this interview, I would like to ask you some questions about how your experience of violence during the conflict with ISIS affects your everyday life today. I understand you have been through a lot and I also want to remind you that you don't have to talk about anything unless you feel comfortable sharing it. You can stop this interview at any time or just tell me if you don't want to answer any question. H00 ji bu persiyane e teliye ez dixwazim pirsne din ji te pirsbikim,wexte tu di desti daish de bu,tecrube nebashbune (enef) wen bi tero chubu? Jiyane te chu bedili (gewri) H00 Für den letzten Teil des Interviews möchte ich Ihnen einige Fragen dazu stellen, wie sich Ihre Gewalterfahrungen während des IS-Konflikts heute auf Ihren Alltag auswirken. Ich verstehe, dass Sie viel durchgemacht haben, und ich möchte Sie daran erinnern, dass Sie nicht über alles reden müssen, es sei denn, Sie fühlen sich damit wohl. Bitte sagen Sie mir jederzeit, wenn Sie das Interview beenden möchten, und wenn es irgendwelche Fragen gibt, die Sie lieber nicht beantworten.** |
| **VIOL1 What can you tell us about the time you spent in captivity with ISIS? VIOL1 Hûn dikarin ji bo dema ku hûn di destê DAEŞê de bûn çi bibêjin? VIOL1 Was können Sie uns über die Zeit sagen, die Sie in IS-Gefangenschaft verbracht haben?** |
| I: Now, this section will be a bit long. Can you tell us what you experienced there?  R: Okay  I: Please forgive me if I make you feel uncomfortable. Please tell us only what you want to tell.  R: What I want to tell?  I: Yes. And if you want to have a rest, or eat some sweets, please tell us.  R: Thank you, I don’t want to have anything.  I: Our first question is: What did you witness, what did you experience when you were in the hands of ISIS?  R: In the hands of ISIS… They captured us at noon. They locked up us into a school. They took us to (incomprehensible). They told us to give them our gold, cash and mobile phones. We gave them. They took a blanket full of gold, cash and phones. They separated the men from us and they killed most of them. (Incomprehensible) They separated the girls. They took us, women with children, upstairs. Then they took us to a yard and told us to wait there. We waited with our children. And then they came back and took boys at the age of Ahmed, my son, by force.  I: Did they take Ahmed too?  R: Yes. Next morning, they took away all the elderly women. There were 80 of them.  I: How old was Ahmed, back then?  R: He was eight.  I: Eight?  R: Yes, he was eight. They killed the women whom they took among us. At around 3, they took us to Tel Afer and they locked us up in a school there. Some of the people in that school were prisoned there for 3 months, and they left us with them. We stayed there for 15 days, and then they told us that they were taking us to 2 villages at 10 minutes distance to Tel Afer. All day long they were giving us one meal a day, and that was a dry rice. Our children were always crying. They took us that villages. For 4 months we stayed there. One day, they gathered all of us in a village, separated all the girls among us and took them to Syria. After a couple of months, they took us to Mosul. (Incomprehensible) There was a place that they called (unclear), they took us there. We were a group of 3000-4000 people. We stayed there for 26 days. One morning they came, Abu Ali and Hadji Muhdi, they approached us, me and 3-4 other people. (incomprehensible) They took us to Syria. We were so crowded, 80 women and 70-80 children. We stayed there for a month. One day it was dark when they came and beat us with wood. We were all crying in fear. Next day they came and separated us.  I: What did they do to you?  R: They separated us.  I: Did they take each one of you to different places?  R: Yes. They took me and 3 other people and put is some place underground. For 4 days we were under the ground, we didn’t eat or drink, we were crying, we were trying to give care to our children. And then they came and told us that an ISIS commander will take us ith him, and if we refuse, they were going to kill us there.  I: So, they were selling you?  R: Yes. They told me to stand up, and I did. He was a sheikh. He took us to his house. He had two wives and 7 children. They were all very mean to us, they didn’t give us food. After staying there for 1.5 months, I escaped. |
| **VIOL2 How long did you spend in captivity? VIOL2 Hûn çiqas di destê DAEŞê de man? VIOL2 Wie lange haben Sie in Gefangenschaft verbracht?** |
| I: How long were you their captive in total?  R: Nine months.  I: Do you want to tell us more about your time in the hands of ISIS, or would you like to talk about your escape?  R: I don’t know what I would like to talk about.  I: Whatever would make you happy  R: No matter what, I won’t be happy.  I: Tell us about your time in the hands of ISIS. Where was Nasrin?  R: They took Nasrin from us. She was in Syria. They took Ahmed too.  I: How did you reunite with your children?  R: My children… For 4 months I was alone in their hands. The previous day they took them to Syria and they stayed in Syria for 4 months. She, her uncle’s two daugthers and Ahmed, as I told you. They took Mezra from me too.  I: In Syria?  R: In Solax. They took us to a village for 15 days. There they brought them to me. For 1.5 months Ahmed was with me, my daughter was with me. They didn’t take girls who had children. So, when they were taking Nasrin, she asked me to take Ahmed with her, and I agreed. She took Ahmed to Syria with her, so they were away from me. And later on, I arrived there 3-4 days before Ahmed.  I: Was he there before you?  R: No  I: He came after you?  R: He was in Syria. I went to the place he was. And his foot was broken (Incomprehensible). Then I came. She told me to give Nadir to her so we would walk. We walked until we reached a town. We found a taxi and he took us home. He put me and Nadir in a room.  I: Did he hide you?  R: Yes. And he brought us dinner. He took my photo and told his son to take it to the border (Incomprehensible) Then they took us to Turkish border. At 12 a man came and told us that it’s too late for today to take us. At the Turkish border they attacked us.  I: Who attacked you?  R: Turkish border  I: Turkish border?  R: Yes. The grass was dry, and they burned, it turned into a fire. We ran away. (Incomprehensible) I suffered a lot, but I managed to get free from their hands.  I: Where is your husband?  R: In Iraq.  I: What is he doing there?  R: He is doing nothing. He isn’t working. He can’t work, he was badly wounded.  I: Your husband can come here after 2 years.  R: Yes, the people in charge told me that.  I: I hope your husband comes here as well.  R: With the permission of god. |
| **VIOL3 What about your escape, would you like to share any information about your escape? VIOL3 Reva we (baze we), hûn dixwazin behsa reva xwe (baz dene xwe) bikin? VIOL3 Möchten Sie uns etwas über Ihre Flucht erzählen?** |
|  |
| **H01 How has your experience of violence by ISIS affected your current health related well-being? H01 chiqes pisbune daishe ( ser sehete we) (saxbuna we) bedilend? H01 Wie haben sich Ihre Erfahrungen mit Gewalt durch IS auf Ihren Gesundheitszustand ausgewirkt?** |
| I: Is your health fine after the cruelty you seen from ISIS?  R: My health is okay.  I: Don’t you have any problems?  R: No, we are very comfortable here.  I: Don’t you have any sort of pain, damage or sickness after ISIS?  R: No  I: You didn’t develop any physical or psychological discomforts?  R: No, my psychology is fine. It’s just my back that hurts for 3 days.  I: Right side?  R: Yes. |
| **H02 How much does the ISIS-violence you experienced affect your current health-related well-being? H02 Gelo ev şîddeta DAÎŞê chu saxbuna we bedilend? H02 Wie sehr wirkt sich die erlebte IS-Gewalt auf Ihren Gesundheitszustand aus?** |
|  |
| **H03 How much are you suffering from the following symptoms as an effect of the ISIS violence you experienced? H03 kengi ji van ekhtiyerne derdi we dibije u chiqes derd mekine? H03 Wie sehr leiden Sie unter den folgenden Symptomen als Folge der erlebten IS-Gewalt:** |
| I: We will read you some problems, and you will tell us if you have them and how severe they are.  R: Okay |
| **H04 Pain H04 Êş (eshek) H04 Schmerz** |
| I: Do you have any pain?  R: Nothing other than my back cramp that I mentioned. |
| **H05 Parasthesia of the skin or body (e.g. abnormal sensations such as tingling, prickling, numbness, or burning of the skin with no apparent physical cause) H05 hesesiyet lasha (govd),taviziyen H05 Missempfindung der Haut oder des Körpers (Kribbeln, Taubheitsgefühle ohne körperliche Ursache)** |
| I: Do you feel tingling or numbness on your skin?  R: No |
| **H06 Movement disorder (e.g. walking or coordination difficulties) H06 Nexweşîya Livindanê (misal. Tu dikeri bi dest w linge xwe bimeshi u rabi u runi) H06 Bewegunsstörungen (z.B. Gangstörung, Koordinationsstörung)** |
| I: Do you have any movement problems? Do you have trouble walking, standing up?  R: No, I’m fine, my body is fine. |
| **H07 Dissociative seizures (i.e. losing consciousness or fainting without physical cause or sudden involuntary muscle contractions or trembling) H07 be fehse taxtora dista du behs be herzin/dejerfen H07 Dissoziative (Krampf-) Anfälle (z.B. Ohnmacht ohne körperliche Ursache / Zittern / unwillkürliche Muskelkontraktionen)** |
| I: Do you tremble, faint?  R: No |
| **H08 Functional limitations (e.g. blurred vision, hearing impairments, smelling disorder) H08 tu hes deke misal debsi, dibne, bindki H08 Funktionseinschränkungen (z.B. Seh-, Hör-, oder Riechstörungen)** |
| I: Your eyes, ears, nose, all fine?  R: I see well.  I: Your ears?  R: Sometimes I have trouble hearing, but I had it before as well. |
| **H09 Feeling of suffocation (e.g. shortness of breath, difficulty breathing) H09 bena(nafs) ta tang debe H09 Erstickungsgefühle (z.B. Schwierigkeiten zu Atmen)** |
| I: Do you feel suffocated?  R: No |
| **H10 Dizziness (e.g. sensation of spinning around or losing balance) H10 gejbun (bidewxe) : wexte wekî dinya li dora we digere H10 Schwindel (z.B. Gleichgewicht verlieren)** |
| I: Do you feel dizzy?  R: No |
| **H11 Heart complaints (e.g. palpitations, fast heartbeats) H11 dle ta deshe H11 Herzbeschwerden (z.B. Herzrasen)** |
| I: Any heart problems?  R: No |
| **H12 Gastrointestinal disorders (e.g. stomach-aches, diarrhea, nausea) H12 maade ta(mida ta) deshe misal verek,varshe, zek eshek H12 Magen-Darmbeschwerden (z.B. Durchfall, Übelkeit, Bauchschmerzen)** |
| I: Do you have diarrhea or stomache aches?  R: No. |
| **H13 Do you have any other symptoms? H13 li jem te sebebin din hene (araad)? H13 Haben Sie weitere Symptome?** |
| **Group Group** |
|  |
| **H14 Other symptoms, please specify one here H14 Heger tiştekî din hebe, hûn bibêjin H14 Andere Symptome, bitte beschreiben Sie diese** |
|  |
| **H15 How much are you suffering from the symptom you just mentioned? H15 Heger tu pirsgirêkên we hebin, Hûn wana çiqas bi êş dijîn? H15 Falls Sie an weiteren Beschwerden leiden, wie stark leiden Sie darunter?** |
|  |
| **H16 Other symptoms, please specify another here H16 heger sebebin din hene xwere xwe beje chine? H16 Falls weitere Symptome, bitte beschreiben Sie weitere** |
|  |
| **H17 How much are you suffering from the second symptom you just mentioned, if any? H17 chiqes tu ji we sebebe dishe? Heger heye? H17 Wie sehr leiden Sie unter dem zweiten Symtom, das Sie genannt haben?** |
|  |
|  |
| **H18 How do you explain these effects of the ISIS violence on your health? H18 Hûn van tiştên şîddeta DAÎŞê li ser xwe (sehet) (saxbun) çawa dibînin? H18 Wie erklären Sie sich diese Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit?** |
|  |
| **H19 How important are the following concepts for you in explaining the effects of the ISIS violence on your health: H19 chiqas je tara muhme ev xiarate eze neha bejem, na bushbuna Daesh chiqas le sar saxbuna ta tasir kir? H19 Wie wichtig sind die folgenden Konzepte für Sie, um sich die Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit zu erklären?** |
|  |
| **H20 Psychological causes (i.e. reaction of your mind or psyche to the ISIS violence) H20 Sabebe nafsi misal( rad fel) H20 Psychologische Ursachen (z.B. psychische Reaktion auf IS-Gewalt)** |
|  |
| **H21 Physical causes (i.e. reaction of your body to ISIS violence or physical stress reaction) H21 lashe ta, misal (rad fel) tafzi, eshek, asbi H21 Physische Prozesse (z.B. körperliche Reaktionen, auf IS-Gewalt oder physische Stressreaktion)** |
|  |
| **H22 Supernatural influences (e.g. negative forces as the cause for symptoms) H22 teshte na bash(misal, shedete(kwet) salbi) H22 Übernatürliche Einflüsse (z.B. böse Kräfte als Ursache der Symptome)** |
|  |
| **H23 Religious causes (e.g. punishment of God for sins) H23 jezaye xode je ber gunaha H23 religiöse Ursachen (z.B. Bestrafung durch Gott für Sünden)** |
|  |
| **H24 How does the violence you experienced affect your relationship with other people? H24 pisbune (nebashbune)daishe ji ware chu tesire peywandiye navbera we u milete kiri? H24 Wie wirkt sich die Gewalt, die Sie erlebten, auf Ihre Beziehungen mit anderen Menschen aus?** |
| I: The violence you have experienced in the hands of ISIS, did it damage your relationship with other people?  R: No |
| **H25 How does your experience of violence by ISIS affect your daily life in the Yazidi community? H25 nav melate ezidya ev teshte geh hate sare ta, cawa tasire xa le sar roj ta haye? H25 Und wie wirkt sich diese Erfahrung auf Ihren Alltag in der Gemeinschaft der Jesiden aus?** |
| I: Did you have such a problem among Yazidis?  R: No |
| **H26 If you feel excluded from the Yazidi community, how much do you feel that exclusion? H26 Heger tu ji cemaata êzidîyan hatibi dûrxistin, tu vî dûrxistina çawa dibinî? H26 Falls Sie sich von der jesidischen Gemeinschaft ausgeschlossen fühlen, wie stark fühlen Sie diese Ausgrenzung?** |
| I: Do you ever think that Yazidi community would not accept you, or even say that you are not a Yazidi anymore?  R: No |
| **H27 How did your experience of violence by ISIS affect your faith? H27 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesirkir ser imane (bawari) we? H27 Wie beeinflusste die erlebte IS-Gewalt Ihren Glauben?** |
| I: Did your experience damage your faith?  R: No |
| **H28 How strongly did your experience of violence by ISIS affect your yazidi faith? H28 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesir imane (bawari) we ji bo diyanet yizidi? H28 Wie stark beeinflusste die IS-Gewalt Ihren jesidischen Glauben?** |
| I: After what you experienced, has your faith weakened or became stronger?  R: It got stronger |
| **H29 How do you cope with the effects you have described from the ISIS violence? H29 Gelo tu çawa li ber van tiştên ku te behs kir didî? H29 Wie können Sie die Auswirkungen der eben beschriebenen IS-Gewalt bewältigen?** |
| I: After what ISIS did to you, how do you live your daily life now? What do you usually do?  R: Honestly, we say that we will forget it, but it keeps popping at our minds.  I: Yes, but what do you do? How do you spend your days?  R: They’re nice  I: But what do you do?  R: I don’t do anything.  I: Are you going to school?  R: Yes, I am going to school. And taking care of my children. |
| **H30 What can you do for symptom relief? H30 çi karî tu bikî ji bona rehetbûna xwe (nishan)? H30 Was können Sie zur Linderung der Symptome tun?** |
|  |
| **H31 How much do the following strategies help you cope with the effects of the ISIS violence? H31 Ev stratejîyên jêr çiqas alikarîya bi tere kir li ber pisbune (nabashbune) şîddeta DSÎŞê : H31 Wie sehr helfen Ihnen die folgenden Strategien die Auswirkungen der IS-Gewalt zu bewältigen?** |
| I: Now we’ll read you some things and you will tell us how helpful they are for you.  R: Okay |
| **H32 Believe in collective strength (e.g. strength of the Yazidi community or your family) H32 te heziye xwe ji bawerbune di tefgeri xwe bir ( tefgeriye yizidi yan malbet) H32 Glaube an gemeinschaftliche Stärke (z.B. Stärke der jesidischen Gemeinschaft oder Ihrer Familie)** |
| I: Does it help you to have the Yazidi faith.  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H33 Believe in personal strength (e.g. believe in yourself or your own strength) H33 baweriya te ya hêza şexsî (b.m. Bawerîya te ji bo te û ya şexsî) H33 Glaube an persönliche Stärke (z.B. Glaube an sich selbst, an Ihre eigene Stärke)** |
| I: Is your faith strong?  R: Yes  I: How much?  R: Four |
| **H34 Praying H34 limê kirin H34 Beten** |
| I: Does praying help you?  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H35 Retreat (e.g. spending time alone) H35 bi tene hizdki wexte xwe derbeski H35 Rückzug (Zeit alleine verbringen)** |
| I: I will go inside a room and stay alone. Does this thought help you feel better?  R: No, I don’t want that.  I: How much? Zero?  R: Two |
| **H36 Avoidance (e.g. avoiding things that remind you of ISIS) H36 Rev/baz(b.m. Reva ji tiştên ku DAÎŞê tîne bîra we) H36 Vermeidung (Dinge vermeiden, die Sie an den IS erinnern)** |
| I: Does it help you to not do certain things to avoid ISIS coming to your mind?  R: I am always trying to forget about myself, but it keeps coming to my mind.  I: But do you sometimes keep away from doing things that would remind you of ISIS?  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H37 Exchange trauma contents with others H37 Bi kesên din re, behskirina sadmet (trauma) bikin H37 Austausch über Traumainhalte mit anderen** |
| I: Does it help you to talk about your experiences with others?  R: Four |
| **H38 Seeking professional help (e.g. doctors, psycho-therapists) H38 Lêgerîna alîkarîya profesyonelî/moxts (b.m. dixtor psîko-terapîst) H38 sich professionelle Hilfe suchen (z.B. Ärzte / Psychotherapeuten)** |
| I: Does it help you to talk to a psychologist?  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H39 Seeking help within the Yazidi community H39 alîkarîya di nav cemeatê (tefger) yizidiye bigerin H39 sich Hilfe innerhalb der jesidischen Gemeinschaft suchen** |
| I: Finding help from the Yazidi community helps you?  R: Yes  I: How much?  R: Two |
| **H40 Do you have any other strategies that help you cope? H40 Heger tiştekî din hebe. H40 Haben Sie weitere Strategien, die Ihnen bei der Bewältigung helfen?** |
|  |
| **Group Group** |
| **H41 Other strategies, please specify one here H41 ji keremea xwe bibêjin H41 Andere, bitte nennen Sie diese** |
|  |
| **H42 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H42 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H42 Falls sie weitere Bewältigungsstrategien angegeben haben, wie stark helfen diese Ihnen?** |
|  |
| **H43 Other strategies, please specify another here H43 ji keremea xwe bibêjin H43 Falls Sie noch weitere Strategien verwenden, bitte nennen Sie eine weitere** |
|  |
| **H44 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H44 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H44 Wie sehr hilft Ihnen die Strategie, die Sie eben genannt haben?** |
|  |
| **H45 Now, I am going to name several forms of professional health care aids. Please tell me if you already had contact with them or received them. If you did, please tell me how much each one improved your well-being. H45 Niha ezê navê reya bidim we. ji kerema xwe ji min re bibêjin ku hûn van dizanin û we ew girtine yan na?heger we w e kiribe evane çiqas piştgiriya we H45 Ich werde Ihnen nun mehrere Arten von professionellen Hilfsangeboten nennen. Bitte sagen Sie mir, ob Sie diese Art vn Hilfe bereits in Anspruch genommen haben. Falls ja, bitte sagen Sie mir wie stark die einzelnen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden verbesserten.** |
| I: Now I am going to say certain things to you, and you will tell us if you have tried them, and if yes, how much it helped.  R: Okay |
| **H46 Medication (e.g. anti-depressant or medicine that improves your mood) H46 îlaç (derman) H46 Medikamente (Psychopharmaka / Medikamente, die die Stimmung und psychische Gesundheit verbessern)** |
| I: Have you used psychiatric medication?  R: No |
| **H47 Psychologists H47 doxtor pisîkolog (nefsi) H47 Psychologen** |
| I: Have you been to a psychologist?  R: Yes, a doctor came to us.  I: How much did the doctor help?  R: A lot |
| **H48 Individual psychotherapy H48 Psîkoterapîya Şexsî H48 Einzel-Psychotherapie** |
|  |
| **H49 Group psychotherapy H49 Psîkoterapîya Grûpan H49 Gruppen-Psychotherapie** |
| I: There was a group with psychologist, do you remember? I was here too, do you remember?  R: Yes  I: Did the group meeting help you?  R: No |
| **H50 Religious or traditional healer H50 hekime(ilackari) dini (oldari) H50 Religiöse oder Traditionelle Heiler** |
| I: Have you ever seen a traditional doctor?  R: No |
| **H51 Herbal medicine H51 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati) H51 Pflanzliche Medizin** |
| I: Have you used natural medicine?  R: Yes  I: How much did they help you?  R: I am using it right now for my back cramp  I: Does it help?  R: Yes |
| **H52 Social work or help with daily structure (e.g. childcare) H52 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane (e.g. Nêrîna zarokan) H52 Sozialarbeit oder Hilfe bei der Tagesstrukturierung (z.B. Kinderbetreuung)** |
| I: The things you do here, for example your children going to school, how much does it help you?  R: A lot |
| **H53 Doctor or physician H53 toxter? H53 Ärzte** |
| I: Doctor?  R: A lot |
| **H54 If doctor or physicians: how much did it help? H54 Toxter: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H54 Falls Ärzte: Wie sehr half das Ihnen?** |
| I: The people in charge here, doctors and others, how much do they help you?  R: A lot, we are so pleased. |
| **H55 If medication: how much did it help? H55 îlaç (derman): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H55 Falls Medikamente: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| **H56 If psychologists: how much did it help? H56 doxtor pisîkolog (nefsi): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H56 Falls Psychologen: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| **H57 If individual psychotherapy: how much did it help? H57 Psîkoterapîya Şexsî: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H57 Falls Einzel-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| **H58 If group psychotherapy: how much did it help? H58 Psîkoterapîya Grûpan: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H58 Falls Gruppen-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| **H59 If religious or traditional healer: how much did it help? H59 hekime(ilackari) dini (oldari): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H59 Falls religiöse oder traditionelle Heiler: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| H**60 If herbal medicine: how much did it help? H60 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H60 Falls pflanzliche Medizin: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| H**61 If social work: how much did it help? H61 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane: heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H61 Falls Sozialarbeit: Wie sehr half das Ihnen?** |
|  |
| H**62 How do you think these professional aids might improve your well-being? H62 Gelo li (nirine we) gorî we ev alîkariyên profesyonel dê çawa alîkarîya we bike? H63 Wie glauben Sie verbessern diese professionellen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden?** |
| I: Why do you feel better with their support?  R: They have ordered everything for us here. Our children have an orderly life, without them we couldn’t have formed this.  I: What do they do, so you feel better?  R: I don’t know, they are so nice to us. |
| H**64 What kind of professional help would you like to receive but have not received yet? H64 Gelo hûn(le nirine we) çi cûre alîkarîya profesyonel dixwazin lê heya niha we negirtîye? H64 Welche Art professioneller Hilfe würden Sie gerne in Anspruch nehmen, haben sie aber bisher nicht bekommen?** |
| I: Do you think there is a support that would be helpful, but it hasn’t been done here yet? I mean, what do you think should be done?  R: I am fine for now. |
| H**65 Below is a list of difficulties people sometimes have after stressful life events. Please indicate how distressing each difficulty has been for you DURING THE PAST SEVEN DAYS H65 Li jêr lîsteyeke( kaeme) dijwarîyên ku mirov piştî bûyerên jîyaneke stresê dijî heye. Ji kerema xwe behsa dijwarîya tiştan bikin DI VÊ HEFTA VÊ DAWÎ de H65 Ich nenne Ihnen jetzt einige Probleme, die Menschen manchmal nach belastenden Lebensereignissen haben. Geben Sie bitte an, wie bedrängend jedes Problem für Sie IN DEN LETZEN SIEBEN TAGEN war** |
| I: Now I will say certain things for you, and we want you to tell us if you had them in the past 7 days, and if you had them, how severe they were.  R: Okay. |
| H**66 Any reminder brought back feelings about it H66 Gelo tu tiştek van hêstan anî bîra we H66 Immer, wenn ich an das Ereignis erinnert wurde, kehrten die Gefühle wieder.** |
| I: I remembered my experiences with ISIS. If yes, how much?  R: Three |
| H**67 I had trouble staying asleep H67 Min pirsgirêka xewê jîya (moshkiled xewkirine hebu) H67 Ich hatte Schwierigkeiten, nachts durchzuschlafen.** |
| I: I had problems related to sleep  R: No, that part is fine. |
| H**68 Other things kept making me think about it H68 Tiştên din min xist nava fikirandina wê H68 Andere Dinge erinnerten mich immer wieder daran.** |
| I: Certain things remind you of ISIS?  R: Yes  I: How much?  R: Two. Sometimes I remember, and sometimes I forget. Not so much. Sometimes in my sleep I hear voices like “Run! ISIS is here!” and I suddenly wake up.  I: You wake up from your sleep?  R: Yes, I wake up and shiver in fear. Of course, here we are much better. It would have been much worse if we were still there. Here we can go to school and forget about what happened. |
| H**69 I felt irritable and angry H69 Ez xwe bi hêrs û nerehet hîs kir H69 Ich fühlte mich reizbar und ärgerlich.** |
| I: Do you sometimes feel angry?  R: No  I: How much?  R: (Incomprehensible) but they have our husbands there, we feel uncomfortable when we think about it. |
| H**70 I avoided letting myself get upset when I thought about it or was reminded of it H70 Dema ku ez ev bûyer hate heşê min an jî ku hate gotin, min xwe ji fikra xemgînbûnê dûr xist. H70 Ich versuchte mich nicht aufzuregen, wenn ich daran dachte oder daran erinnert wurde.** |
|  |
| H**71 I thought about it when I didn't mean to H71 ez pe defkrim, dema men na dexast H71 Ich habe auch darüber nachgedacht, wenn ich es nicht wollte** |
| I: I think about what happened even if I don’t want to. How much?  R: Two |
| H**72 I felt as if it hadn't happened or wasn't real H72 Hîssa min wekî ku ev tişt nehat serê min û nerast bû H72 Es kam mir vor, als ob es gar nicht geschehen wäre oder irgenwie unwirklich war.** |
| I: I sometimes think all that was a dream  R: Yes  I: How much?  R: Four |
| H**73 I stayed away from reminders of it H73 Min xwe ji tiştên ku têdixiste bîra min xwe dûr xist. H73 Ich versuchte, Erinnerungen daran aus dem Weg zu gehen.** |
| I: I stay away from thinking about ISIS. How much?  R: Three |
| H**74 Pictures about it popped into my mind H74 suret e ten sari ta H74 Bilder, die mit dem Ereignis zu tun hatten, kamen mir plötzlich in den Sinn.** |
| I: I have pictures about ISIS in my mind. How much?  R: Zero |
| H**75 I was jumpy and easily startled H75 Ez tirsîyam û bi rehetî ketim nav tirsê H75 Ich war leicht reizbar und schreckhaft.** |
| I: I shiver and feel afraid  R: Yes  I: How much?  R: Two |
| **H76 I tried not to think about it H76 Min hewl da ku nefikirim. H76 Ich habe versucht, nicht daran zu denken.** |
| I: I am trying not to think  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H77 I was aware that I still had a lot of feelings about it, but I didn't deal with them H77 Ez ji hebûna fikrên wan haydar bûm (zani), lê min guhê nadaie. H77 Ich merkte zwar, dass meine Gefühle durch das Ereignis noch sehr aufgewühlt waren, aber ich beschäftigte mich nicht mit ihnen.** |
| I: My experiences sometimes occupy a large space in my mind, but I don’t want to deal with it.  R: Yes  I: How much?  R: Two |
| **H78 My feelings about it were kind of numb H78 Hestên min di derheqê wê de, wekî cureyeke lalbûnê bû( moxder) H78 Die Gefühle, die das Ereignis in mir auslösten, waren ein bisschen wie abgestumpft.** |
| I: My mind was a bit weak  R: Yes  I: How much?  R: (incomprehensible) |
| **H79 I found myself acting or feeling like I was back at that time H79 Min xwe wekî lîstina rolekê an jî wekî ku ez ji demê paş ve hîs kir. H79 Ich stellte fest, dass ich handelte oder fühlte, als ob ich in die Zeit (des Ereignisses) zurückversetzt sei.** |
| I: Sometimes I feel as if I were still in their hands  R: No |
| **H80 I had trouble falling asleep H80 Min zehmetîya raketin(xewkirin) hîs kir. H80 Ich konnte nicht einschlafen.** |
| I: Can you sleep?  R: Yes |
| **H81 I had waves of strong feelings about it H81 Bi min re pêlên hestên dijwar çêbûn- bi miro hisik mekin chebu ji derheqe we H81 Es kam vor, dass die Gefühle, die mit dem Ereignis zusammenhingen, plötzlich für kurze Zeit viel heftiger wurden.** |
| I: Sometimes my experiences come to my mind in a very severe way.  R: Yes  I: How much?  R: Four |
| **H82 I tried to remove it from my memory H82 Min hewl da ku ez ji bîra xwe derxim. H82 Ich habe versuchte, es (das Ereignis) aus meiner Erinnerung zustreichen.** |
| I: I tried to take it out of my mind  R: Yes  I: How much?  R: Four |
| **H83 I had trouble concentrating H83 Min zehmetîya lê hûrbûnê (terkiz) hîs kir. H83 Es fiel mir schwer, mich zu konzentrieren.** |
| I: I have trouble working my mind work… I mean like forgetting for example. Are your thoughts clear?  R: Yes, my thoughts are clear but sometimes I forget myself.  I: How much?  R: Very much |
| **H84 Reminders of it caused me to have physical reactions, such as sweating, trouble breathing, nausea, or a pounding heart H84 waxte dehat bira men, lasha men xu da, nafse men tang bu, madi men le hav kat, dli men be kwat lekat H84 Die Erinnerungen daran lösten bei mir körperliche Reaktionen aus, wie Schwitzen, Atemnot, Schwindel oder Herzklopfen.** |
|  |
| **H85 I had dreams about it H85 Min di derheqê wê de xewnan dît. H85 Ich träumte davon.** |
|  |
| **H86 I felt watchful and on guard H86 Min xwe baldar û di nobettê de hîs kir. H86 Ich empfand mich selber als sehr vorsichtig, aufmerksam oder hellhörig.** |
| I: Are you currently more cautious than before? Are your eyes more open? For example when you go somewhere, do you look around with more attention?  R: Yes  I: How much?  R: Three |
| **H87 I tried not to talk about it H87 Min hewl da ku ez di derheqeê we de xeber nedim. H87 Ich versuchte, nicht darüber zu sprechen.** |
| I: I am trying not to talk about what happened. How much?  R: Four |
| **H88 Thank you for these responses. H88 ez sipasiye we dikim ji bu bersive we dat H88 Danke für diese Antworten.** |
| I: There are a few questions left.  R: Okay |
| **H89 Finally to conclude, can you tell me what was the most positive experience you had within the last two years in Germany? H89 Pirsa herî dawî, tecrûbeya we herî xweş ku tu li Almanyayê jiyayî çi ne? H89 Können Sie mir zum Abschluss sagen, was die positivsten Erfahrungen waren, die Sie innerhalb der letzten zwei Jahre in Deutschland hatten?** |
| I: You have been in Germany for the last two years. Have you seen good things?  R: I have seen many good things  I: Like what, for example?  R: We had no problems since we arrived. We are coming and going, and nobody asks us where we are coming from.  I: So, you are free.  R: Yes |
| **H90 How satisfied would you say you are with the Special Quota Project at this time? H90 tu chiqas kani beji ew projekta (mashrou) special quota bash bu? H90 Wie erfolgreich würden Sie das Sonderkontingent zu diesem Zeitpunkt bewerten?** |
| I: How good Is the project that brought you here, how would you score it?  R: Four |
| **H91 What are the three most positive aspects of the Special Quota Project in your opiinion? H91 ka nav se(3) tecrubeya bash be ta ra darbas bun je projekte special Quota? H91 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 positivsten Aspekte des Sonderkontignents?** |
| I: Tell us three good things about the project  R: The project here?  I: About this project  R: I have seen many nice things.  I: Tell us three of them  R: Honestly, they brought us here and we are comfortable. We wouldn’t be like this if we were in Iraq. May God be pleased with them, we will never forget this kindness.  I: And what else? School?  R: School is also good. |
| **H92 What are the three most negative aspects of the Special Quota Project in your opinion? H92 ka nav se(3) tecrubeya Na bash be ta ra darbas bun je projechte special Quota? H92 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 negativsten Aspekte des Sonderkontignents?** |
| I: Now tell us three negative things about this project.  R: I haven’t come across anything bad about this project. |
| **H93 And what gives you hope for the future? H93 che neren (Amale) je roja peshra (Mostakbel)? H93 Und was gibt Ihnen Hoffnung für die Zukunft?**  I: What hopes do you have for the future?  R: I want my future to be here, to live here, and I wish our children will be successful. |